

## PREFACE OF THE EPIPHANY

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus*.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Angelis et Arch-ángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militía cœlestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicentes: — *Sanctus*.

## COMMUNION (Matt. 2. 2)

WE have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

VÍDIMUS stellam ejus in Oriënte, et vénimus cum munéribus adoräre Dóminum.

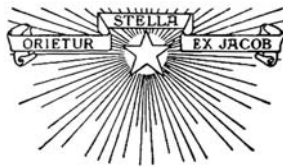
## POSTCOMMUNION

GRANT, we beseech Thee, almighty God, that with minds that have been cleansed we may grasp the meaning of what with solemn rite we celebrate. Through our Lord ...

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solénni celebrámus officio, purificáte mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum ...

\* \* \*

Oh! the greatness of this glorious Day, on which begins the movement of all nations towards the Church, the true *Jerusalem!* Oh! the mercy of our heavenly Father, who has been mindful of all these people that were buried in the shades of death and sin! Behold! *the glory of the Lord has risen* upon the Holy City; and Kings set out to find and see the *Light*. Jerusalem is not large enough to hold all this *sea* of nations; another city must be founded, and towards her shall be turned the countless Gentiles of *Madian and Epha*. Thou, O Rome!



art this Holy City, and *thy heart shall wonder and be enlarged*. Heretofore thy victories have won thee slaves; but from this day forward, thou shalt draw within thy walls countless children. Lift up thine eyes, and see— all these, that is the whole human race, give themselves to thee as thy sons and daughters; they come to receive from thee a new birth. Open wide thine arms, and embrace them that come from North and South, *bringing gold and frankincense* to him who is *thy King* and ours.

*Commentary from The Liturgical Year  
by Dom Prosper Guéranger (1805-1875)*

Cover: *Adoration of the Magi* (detail), from *The Hours of Henry VIII* by Jean Poyer (d. 1503)

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The Epiphany of Our Lord



*And falling down they adored Him.*

## INTROIT (Malachi 3. 1; 1 Par. 29. 12)

ECCE advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium. *Psalm.* Deus, júdicium tuum Regi da: et jústítiam tuam Filio Regis. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Ecce advénit ...

BEHOLD the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion. *Ps. 71. 2.* Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Behold the Lord ...

## COLLECT

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propiti-us; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contem-plándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O GOD, who on this day didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles by the guidance of a star: graciously grant, that we, who know Thee now by faith, may be led even to contemplate the beauty of Thy Majesty. Through the same, our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

## LESSON

From the Prophet Isaias, 60. 1-6.

ARISE, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thine eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Ephraim: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord.

SURGE, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos: super te autem oriatur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. Tunc videbis et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephraim: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

## GRADUAL (Isaias 60. 6, 1)

ALL they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord. *V̄*. Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

Alleluia, alleluia. (*Matt. 2. 2.*) We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord. Alleluia.

OMNES de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. *V̄*. Surge, illuminare, Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est.

Alleluia, alleluia. *V̄*. Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus cum munibus adorare Dominum. Alleluia.

## GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 2. 1-12.

WHEN Jesus was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the East to Jerusalem, saying: Where is He that is born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and are come to adore Him. And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he

CUM natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolymam, dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. Et congregans omnes principes

sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judae: sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiit dux, qui regat populum meum Israel. Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis: et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveniritis, renuntiante mihi, ut et ego veniens adorem eum. Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam, gavisii sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum, inveniunt puerum cum Maria matre ejus, (*hic genuflectitur*) et proci dentes adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. — *Credo.*

inquired of them where Christ should be born. But they said to him: In Bethlehem of Juda: for so it is written by the Prophet: And thou Bethlehem, the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the Captain that shall rule My people Israel. Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them: and sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the Child, and when you have found Him, bring me word again, that I also may come and adore Him. Who having heard the king went their way. And behold the star, which they had seen in the East, went before them until it came and stood over where the Child was. And seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His Mother, (*here genuflect*) and falling down they adored Him. And opening their treasures, they offered Him gifts; gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country. — *Creed.*

## OFFERTORY (Ps. 71. 10, 11)

REGES Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes servient ei.

THE KINGS of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

## SECRET

ECCLESIAE tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri: quibus non jam aurum, thus et myrrha profertur; sed quod eiusdem munibus declaratur, immolatur et sumitur, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster. Qui tecum vivit ...

LOOK graciously, we beseech Thee, O Lord, upon the offerings of Thy Church, in which are no longer offered gold, frankincense, and myrrh: but He, who by these same gifts was signified, is sacrificed and received, Jesus Christ, Thy Son, our Lord: Who, with Thee...